

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13 от 29 мая
2021 г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА,

ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – БАКАЛАВРИАТ

ФОРМА ОБУЧЕНИЯ - ОЧНАЯ

Махачкала – 2021 г.

Составитель – Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент - Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета

Представитель работодателя – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Оценочные материалы разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, с приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 г., Федеральным законом от 02.12.2019, №403-ФЗ "О внесении изменений в Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" и отдельные законодательные акты Российской Федерации", с приказом Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства просвещения РФ от 5 августа 2020 г., №885/390 "О практической подготовке обучающихся".

Оценочные материалы размещены на официальном сайте www.dgunh.ru

Джамаева И.Р. Оценочные материалы по производственной практике для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2021 г., 19 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 28 мая 2021 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 24 мая 2021г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием квалификационных заданий.....	5
РАЗДЕЛ 2. Перечень заданий / вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета	8
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики.....	9
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
Лист актуализации	

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы по производственной практике включает в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП ВО; типовые задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по практике; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;

- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;

- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами фонда оценочных средств являются:

- компетентностный подход, соотнесение оценочных материалов с оцениваемыми компетенциями;

- компетентностный подход при формировании критериев оценки знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности обучающихся;

- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц оценочных материалов);

- объем (количественный состав оценочных материалов);

- качество оценочных материалов целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении аттестации по результатам прохождения производственной практики.

РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения ОПОП

1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	Содержание
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие умения и практические навыки:

1.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Квалификационные задания</i>
ПК -1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	<u>Уметь:</u> -применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей	Пороговый	Уметь применять методику предпереводческого анализа исходного текста на удовлетворительном уровне..	Выполнить письменный перевод текста и определить основные способы достижения адекватности при переводе Осуществить устный перевод с листа

Точному восприятию исходного высказывания	лексико-семантического плана, грамматических конструкций, фразеологических и лексических средств	Базовый	Уметь применять методику предпереводческого анализа исходного текста на хорошем уровне.
		Продвинутый	Уметь применять методику предпереводческого анализа исходного текста на высоком уровне.
<u>Владеть:</u> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.		Пороговый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста на удовлетворительном уровне
		Базовый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста на хорошем уровне.
		Продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста на высоком уровне

		Пороговый	.
		Базовый	
		Продвину тый	
	Уметь: - редактировать текст перевода.	Пороговый	Способен применять лингвистич еский анализ и методику предперво дческого анализа информаци онных и специальн ых тексов на удовлетвор ительном уровне
		Базовый	Способен применять лингвистич еский анализ и методику предперво дческого анализа информаци онных и специальн ых тексов на хорошем уровне.
		Продвину тый	Способен применять лингвистич

			еский анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов на высоком уровне.	
		Продвинутый	Умеет редактировать текст перевода на высоком уровне.	
<u>Владеть:</u> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		Пороговый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста на удовлетворительном уровне.	
		Базовый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста на хорошем уровне	
		Продвинутый	Владеет методикой предпереводческого анализа текста на высоком уровне.	
<u>Уметь:</u> -осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и		Пороговый	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной	

<p>компьютерных сетях. -использовать переводческие словари.</p>		<p>литературе и компьютерных сетях на удовлетворительном уровне.</p>
	Базовый	<p>Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на хорошем уровне.</p>
	Продвинутый	<p>Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на высоком уровне.</p>
	<p><u>Владеть:</u> -методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию</p>	Пороговый

	ИСХОДНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ		ю исходного высказыва ния на удовлетвор ительном уровне.	
		Базовый	Владеет методикой предперевод ческого анализа текста, способству ющей точному восприяти ю исходного высказыва ния на хорошем уровне.	
		Продвинут ый	Владеет методикой предперевод ческого анализа текста, способству ющей точному восприяти ю исходного высказыва ния на высоком уровне.	
ПК-2 Способен осуществл ять письменн ый перевод с	Уметь: -пользоваться положениями ситуационной теории перевода	Пороговый	Умеет пользовать ся положения ми ситуационн ой теории перевода на	Выполнить письменный перевод текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; определить способы и приемы

<p>соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>			удовлетворительном уровне..	перевода
		Базовый	Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на хорошем уровне.	
		Продвинутый	Умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода на высоком уровне.	
	<p><u>Владеть:</u> - приемами перевода.</p>	Пороговый	Владеет приемами перевода на удовлетворительном уровне.	
		Базовый	Владеет приемами перевода на хорошем уровне	
		Продвинутый	Владеет приемами перевода на высоком уровне	
	<p><u>Уметь:</u> -пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках</p>	Пороговый	Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках	

			на удовлетворительном уровне.
		Базовый	Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках на хорошем уровне.
		Продвинутый	Умеет пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках на высоком уровне.
	<u>Владеть:</u> - информацией позволяющей работать в текстовом редакторе.	Пороговый	Соблюдаю грамматические, синтаксические и стилистические нормы на удовлетворительном уровне.
		Базовый Пороговый	Соблюдаю грамматические, синтаксические и стилистические нормы на хорошем

			уровне	
		Продвину тый	Соблюдаю т грамматиче ские, синтаксиче ских и стилистиче ских нормы на высоком уровне	
	<u>Уметь:</u> -подготовить аннотацию и реферат иностранной литературы и научно- технической документации	Пороговый	Умеет оформлять текст перевода в соответств ии с требования ми, обеспечива ющими аутентично сть исходного формата на удовлетвор ительном уровне.	
		Базовый	Умеет оформлять текст перевода в соответств ии с требования ми, обеспечива ющими аутентично сть исходного формата на хорошем уровне.	
		Продвину тый	Умеет оформлять текст перевода в	

			соответствия с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата на высоком уровне.
<p><u>Владеть:</u> - приемами перевода, во соответствии с нормами языка перевода.</p>	Пороговый	Владеет приемами перевода, во соответствии с нормами языка перевода на удовлетворительном уровне.	
	Базовый	Владеет приемами перевода, во соответствии с нормами языка перевода на хорошем уровне.	
	Продвинутый	Владеет приемами перевода, во соответствии с нормами языка перевода на высоком уровне.	

РАЗДЕЛ 2. Примерный перечень заданий / вопросов к собеседованию во время процедуры защиты отчета

Примерные индивидуальные задания

Перечень заданий / вопросов
1. Перевод художественных текстов.
2. Перевод технических текстов.
3. Перевод научной документации.
4. Перевод рекламных текстов.
5. Перевод газетных статей.
6. Анализ перевода.
7. Анализ переводческих трансформаций.

Перечень примерных вопросов на защите отчета по практике

Проверяемая компетенция	Примерные вопросы
ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	-назовите основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- опишите основные нормы стилистических произведений, использованные вами при осуществлении письменного перевода

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания в рамках прохождения практики

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Обучающийся представляет отчетные документы о выполнении индивидуального задания на практику в установленные сроки.

Шкала оценивания	Уровень освоения компетенций	Показатели	Критерии оценивания
«отлично»	Продвинутый уровень	отчет	Отчет в полном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции с использованием всего рекомендуемого инструментария
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся демонстрирует владение понятийным аппаратом, точные и полные ответы на задаваемые вопросы, свободное владение фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В полном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«хорошо»	Базовый уровень	отчет	Отчет в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены неточности в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам освоения компетенции. Обучающийся владеет понятийным аппаратом, но при использовании допускает неточности, в целом дает полные ответы на задаваемые вопросы и владеет фактическим материалом, изложенным в отчете
		дневник	В достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо»
«удовлетворитель»	Пороговый уровень	отчет	Отчет не в достаточном объеме отражает содержание выполненного(ых)

НО»			индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции, допущены ошибки в анализе
		защита отчета	Доклад отражает основные выводы по результатам формирования компетенции. Обучающийся в основном знает содержание понятий, но при использовании допускает ошибки, испытывает затруднения при использовании фактического материала, изложенного в отчете
		дневник	Не в достаточном объеме отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Все компетенции освоены
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»
«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	отчет	Отчет не соответствует требованиям, не содержит требуемых результатов выполненного(ых) индивидуального(ых) задания(й) по формированию компетенции
		защита отчета	Доклад не в полном объеме отражает выводы по результатам прохождения практики. Обучающийся не владеет понятийным аппаратом, испытывает трудности при ответе на вопросы по содержанию отчета
		дневник	Не отражает выполненную в ходе прохождения практики работу
		аттестационный лист	Не освоена хотя бы одна компетенция
		характеристика	Содержит оценку «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Критерии выставления итоговой оценки по результатам прохождения практики во время промежуточной аттестации (защита отчета по практике):

«отлично» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на продвинутом уровне или не менее 90% компетенций сформированы на продвинутом уровне, а остальные сформированы на базовом уровне.

«хорошо» – все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на базовом уровне или не менее 70% компетенций

сформированы на базовом уровне, остальные на продвинутом и/или пороговом.

«удовлетворительно» – у обучающегося все компетенции, закрепленные программой практики, сформированы на пороговом уровне, или более 70% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом уровне, а остальные на базовом и/или продвинутом, и не более 10% на допороговом.

«неудовлетворительно» – у обучающегося менее 50% компетенций, закрепленных программой практики, сформированы на пороговом/базовом/продвинутом уровне.

Раздел 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации, как правило, в течение последнего дня периода практики. Формой промежуточной аттестации обучающихся по практике является зачет с оценкой.

Зачет проводится в форме публичной защиты отчета по практике, организованной комиссией по проведению промежуточной аттестации, в состав которой помимо руководителя практики могут включаться педагогические работники кафедры, по которой обучающимися осуществляется прохождение соответствующей практики, представители организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (8-10 минут) студента и в ответах на вопросы по существу отчета. Общая продолжительность публичной защиты, как правило, не должна превышать 15 минут.

При выставлении оценки учитываются содержание, качество отчета и дневника по практике, правильность и полнота ответов на вопросы, задаваемые во время процедуры защиты отчета, характеристика руководителя с места прохождения обучающимся практики, оценка, данная обучающемуся руководителем практики от ДГУНХ в аттестационном листе. Результаты промежуточной аттестации по итогам оценки прохождения практики вносятся в ведомость промежуточной аттестации и зачетную книжку обучающегося.

При прохождении практики и подготовке отчетной документации могут быть полезны следующие локально-нормативные акты ДГУНХ и учебно-методические материалы:

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные образовательные программы высшего образования – программы бакалавриата в ДГУНХ.

<http://www.dgunh.ru/content/files/15doc/polojen-new-135-1.pdf>

2. Программа преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2018 г., 20 с.

<http://www.dgunh.ru/content/glavnay/oop-new/files-vo/iyz-pip-ling-ppdp.pdf>